Porównanie tłumaczeń Estery 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc król uzna to za dobre, niech wyjdzie sprzed jego oblicza dekret królewski i niech zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich, i niech nie będzie przestępowany, że Waszti nie wejdzie już przed oblicze króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król nada jej przyjaciółce, lepszej od niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc król uzna to za słuszne, to niech wyjdzie od niego dekret królewski, wpisany do praw perskich i medyjskich jako ostateczny, że Waszti nie będzie już mogła pokazać się przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król przeniesie na inną kobietę, bardziej na to zasługującą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Dlatego więc*, jeśli król uzna to za słuszne, niech wyjdzie od króla wyrok i niech będzie wpisany do praw perskich i medyjskich, które są nieodwołalne: Że Waszti nie przyjdzie już przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech król da innej, lepszej od niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, jeśli się za dobre widzi królowi, niech wynijdzie wyrok królewski od oblicza jego, a niech będzie wpisan między prawa Perskie i Medskie, których się przestępować nie godzi: Że nie chciała przyjść Wasty przed obliczność króla Aswerusa, przetoż królestwo jej da król innej, lepszej niż ona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślić się podoba, niech wynidzie wyrok od oblicza twego a niech będzie napisan wedle prawa Persów i Medów, którego się przestępować nie godzi, aby żadną miarą więcej Wasti do króla nie wchodziła, ale królestwo jej insza, która jest lepsza niż ona, otrzymała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się to królowi podoba, to niech wyjdzie dekret królewski od niego i niech będzie zapisane w prawach perskich i medyjskich, a także niech będzie nieodwołalne to, że Waszti nie może już przyjść przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech da król jej towarzyszce, godniejszej od niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli król uzna to za dobre, niech wyjdzie od niego rozkaz królewski, który zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich jako nieodwołalny, że Waszti nie stanie już nigdy przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej niech król nada jej przyjaciółce, godniejszej od niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli król uzna to za słuszne, to niech od niego wyjdzie dekret królewski, który zostanie zapisany w prawach perskich i medyjskich i nie będzie się go odwoływać, że Waszti nie stawi się już przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej królewską godność król nada jej następczyni, od niej godniejszej.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jeśli więc król uzna to za słuszne, niech wyda dekret

	literacki		królewski, który zostanie wpisany do praw Medów i Persów, i niech w nim postanowi nieodwołalnie, że królowa nie stanie już nigdy przed królem, a jej godność królewska będzie oddana kobiecie od niej szlachetniejszej!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli wyda się to królowi rzeczą słuszną, niech zostanie wydany z jego ramienia dekret królewski i niech zostanie wpisany na zawsze do praw perskich i medyjskich, że Waszti nie ukaże się już nigdy przed obliczem króla Achaszwerosza, godność zaś jej królewską niech przekaże król innej, godniejszej od niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в цих днях, коли був посаджений на престолі цар Артаксеркс в місті Суси,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jeśli król uważa to za dobre, niech wyjdzie od jego oblicza królewski rozkaz i niech zostanie wpisany w poczet praw Persów i Medów, tak, aby nie mógł być zniesionym: Nie wolno już Waszti ukazać się przed obliczem króla Ahaswerosa, zaś król oddaje jej królestwo lepszej niż ona towarzyszce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli królowi wydaje się to dobre, niech wyjdzie od jego osoby słowo królewskie i niechaj zostanie zapisane wśród praw Persji i Mdii, aby nie wygasło, że Waszti nie wolno przyjść przed króla Aswerusa; jej królewską godność zaś niechaj król odda jej towarzyszce, niewieście lepszej niż ona.